



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XIV — Nr. 790

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 30 octombrie 2002

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
1.020. — Hotărâre pentru aprobarea Programului de colaborare culturală româno-italian pentru anii 2002—2005, semnat la București la 17 aprilie 2002	1	1.157. — Hotărâre pentru aprobarea Programului de colaborare în domeniul învățământului dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Georgia pentru anii 2002—2004, semnat la Tbilisi la 2 iulie 2002	7
Program de colaborare culturală româno-italian pentru anii 2002—2005	2-7	Program de colaborare în domeniul învățământului între Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Georgia pentru anii 2002—2004.....	7-8

HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Programului de colaborare culturală româno-italian pentru anii 2002—2005, semnat la București la 17 aprilie 2002

În temeiul art. 107 din Constituție și al art. 5 alin. 1 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Programul de colaborare culturală româno-italian pentru anii 2002—2005, semnat la București la 17 aprilie 2002.

PRIM-MINIȘTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

p. Ministrul afacerilor externe,
Cristian Niculescu,
secretar de stat
Ministrul educației și cercetării,
Ecaterina Andronescu
p. Ministrul culturii și cultelor,
Florin Rotaru,
secretar de stat
Ministrul tineretului și sportului,
Georgiu Gingăraș
p. Ministrul finanțelor publice,
Gheorghe Gherghina,
secretar de stat

București, 10 septembrie 2002.
Nr. 1.020.

PROGRAM
de colaborare culturală româno-italian pentru anii 2002—2005

În conformitate cu prevederile art. 14 din Acordul cultural dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Italiene, semnat la București la 8 august 1967, cu scopul de a dezvolta schimburile în domeniile culturii, educației și științei dintre cele două state, de natură să contribuie la aprofundarea legăturilor de prietenie dintre cele două state și popoare, s-a reunit comisia mixtă și a stabilit Programul de colaborare culturală româno-italian pentru anii 2002—2005, după cum urmează:

I. Educație

1.1. Învățământ universitar

1.1.1. Părțile vor încuraja colaborarea directă dintre universitățile și institutele de învățământ superior, încheierea de acorduri și convenții, schimbul de profesori, de date și informații, precum și realizarea de proiecte comune de cercetare și organizarea de seminarii și congrese.

Părțile iau cunoștință de colaborarea activă dintre cele două state în cadrul programelor europene „Socrates” și „Erasmus” și vor sprijini în continuare instituțiile din cele două state în realizarea lor (vezi anexa nr. I).

În acest scop vor fi încurajate și contactele dintre Conferința permanentă a rectorilor din universitățile italiene și instituția română similară.

1.1.2. Părțile își exprimă dorința de a acorda sprijin maxim urmării obiectivelor prevăzute în Declarația comună a miniștrilor europeni ai învățământului superior, semnată la Bologna la 19 iunie 1999 de 29 de state europene, printre care și România, și vor promova, în special, schimbul de experiență și de informații cu scopul de a contribui la construcția unui spațiu european al învățământului superior. În acest scop cele două părți vor sprijini dezvoltarea în continuare a raporturilor multiple la nivel universitar.

1.1.3. În cadrul procesului de internaționalizare a sistemului universitar italian au fost demarate în anul 2000 de către Ministerul Universității și Cercetării Științifice și Tehnologice (acum Ministerul Instrucțiunii, Universității și Cercetării) următoarele inițiative pentru dezvoltarea unui program de masterat și doctorat în domeniul cercetării comune dintre România și Italia: Universitatea din București — Universitatea din Bari (domeniul: științele Pământului); Universitatea din București — Universitatea de Studii din Lecce (domeniul: științe pedagogice); Universitatea din București — Universitatea din Teramo (domeniul: științe juridice).

1.1.4. Părțile vor face schimb anual, pe bază de reciprocitate, de 4 profesori sau cercetători universitari, prin vizite cu durata de până la 10 zile, acordând prioritate acelor care pun bazele unor colaborări interuniversitare viitoare și prevăd stabilirea de programe de cercetare comună [vezi anexa nr. II—II.a)].

1.1.5. Părțile iau act de existența unor acorduri culturale cadru între universitățile române: Universitatea din București și Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, pe de o parte, și Universitatea din Perugia, pe de altă parte (vezi anexa nr. I).

1.1.6. Părțile iau act de activitatea intensă de studii și cercetare desfășurată de A.I.R. (Asociația Italiană de Românică — Roma), A.R.C.I.R. (Asociația pentru Relații Culturale între Italia și România — Milano), I.S.I.G. (Institutul de Sociologie Internațională — Gorizia) și de M.E.I.R. (Misiunea Etnologică Italiană în România, Universitatea din Perugia).

1.1.7. Partea italiană anunță lansarea primului proiect național interuniversitar de românică pe o durată de 2 ani (vezi anexa nr. I).

1.1.8. Părțile vor favoriza — și prin intermediul unor schimburi de materiale documentare și experți — cunoașterea sistemelor naționale de învățământ superior, în vederea identificării posibilității de încheiere a unui acord guvernamental în domeniul recunoașterii reciproce a diplomelor universitare.

1.2. Învățământ preuniversitar

1.2.1. Părțile iau act de faptul că în liceele române „Dante Alighieri” și „Ion Neculce” din București, „Gheorghe Barițiu” din Cluj-Napoca și „Transilvania” din Deva funcționează secții bilingve cu predarea limbii italiene și a unor discipline în limba italiană.

Modalitățile de funcționare, programele de studiu și examenle finale vor fi convenite de cele două părți pe baza a ceea ce este prevăzut în înțelegerile referitoare la secțiile bilingve. Acest lucru se va realiza în scopul recunoașterii diplomelor române de bacalaureat, cu posibilitatea continuării studiilor în cadrul universităților italiene, în condiții de egalitate cu posesorii de diplome finale eliberate de universitățile italiene.

În perspectiva formării personalului local partea italiană va continua să susțină aceste secții, în limitele disponibilităților bugetare, prin încadrarea de profesori titulari sau prin contribuții financiare pentru catedre. De asemenea, va furniza material didactic și contribuții financiare pentru formarea de personal local, stabilite anual pe cale diplomatică.

Părțile sunt de acord cu oportunitatea de a extinde proiectul bilingv analog la nivel de școală primară și gimnaziu în cadrul Scolii italiene „Aldo Moro” din București, cu scopul obținerii unei diplome de absolvire care să permită continuarea studiilor în cadrul liceelor bilingve, în conformitate cu legislația română în vigoare.

În vederea recunoașterii Scolii italiene „Aldo Moro” și pentru elaborarea programelor școlare, în conformitate cu prevederile legislațiilor celor două state, partea română va acorda întregul său sprijin.

Părțile favorizează, de asemenea, o colaborare activă între liceele române bilingve și Școala italiană „Aldo Moro”.

1.2.2. Partea română se angajează să favorizeze integrarea curriculară a limbii și culturii italiene în școlile române, iar partea italiană se angajează să sprijine, în limitele disponibilităților financiare, astfel de inițiative.

1.3. Schimburi școlare

1.3.1. În perioada de valabilitate a prezentului program partea italiană va examina posibilitatea de a trimite asistenți pe lângă profesorii titulari de limba italiană în instituțiile școlare române de grad secundar.

1.3.2. În scopul studierii sistemului și metodelor școlare specifice din cele două state, părțile vor face schimburi anuale de până la 5 funcționari administrativi și experți din domeniul învățământului, prin vizite cu durata maximă de 7 zile [vezi anexa nr. II—II.a)].

Se vor efectua, de asemenea, schimburi de cărți și de alte materiale didactice cu scopul de a favoriza cunoașterea reciprocă a sistemelor de educație și a metodelor de predare și de a spori schimburile de elevi la orice nivel.

1.3.3. Partea italiană va invita până la 7 profesori români de limba și literatura italiană din învățământul secundar pentru a participa la cursuri de vară de perfecționare în predarea limbii italiene ca limbă secundară (vezi anexa nr. I).

1.4. Predarea limbii

1.4.1. Luând act de faptul că în Italia au fost activate 5 lectorate române și că în România funcționează 6 lectorate italiene, părțile își exprimă dorința ca numărul lectoratelor celor două părți să poată fi sporit ulterior, în perioada de valabilitate a prezentului program cultural.

Partea italiană va examina posibilitatea de a oferi finanțare universităților române pentru angajarea unor lectori prin contract.

Partea română își exprimă dorința de a înființa un lectorat italian la Universitatea din Brașov și ca Universitatea din Veneția să poată înființa un lectorat român (vezi anexa nr. I).

În cadrul relațiilor culturale existente între universitățile române: Universitatea din București și Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca și Universitatea din Perugia (vezi anexa nr. I) cele două părți doresc un schimb de lectori pentru predarea respectivelor limbi în conformitate cu unele modalități care urmează să fie stabilite direct de universitățile interesate.

1.4.2. Partea italiană pune la dispoziție texte de italianistică (literatură, istorie, geografie etc.) pentru cursurile de formare și perfecționare a profesorilor și lectorilor și pentru acele instituții culturale care fac cereri în acest sens prin intermediul reprezentanțelor diplomatice (vezi anexa nr. I).

Partea română pune la dispoziție texte de literatură, istorie și geografie pentru instituțiile culturale care fac cereri în acest sens prin intermediul reprezentanțelor diplomatice (vezi anexa nr. I).

1.4.3. Partea italiană se angajează să faciliteze pentru profesorii români din școlile bilingve participarea la cursuri de vară de perfecționare, organizate de instituțiile specializate în predarea limbii italiene ca limbă străină (vezi anexa nr. I).

1.4.4. Ținând seama de necesitățile de perfecționare a tuturor profesorilor de limba italiană, partea română va rezerva profesorilor de la secțiile bilingve (fără limită de vârstă) o parte din numărul de burse de studiu prevăzute la art. II. 1 (vezi anexa nr. I).

1.4.5. Părțile vor facilita organizarea cursurilor de vară de perfecționare pentru profesori de limba italiană, ținute anual la Brașov. În acest cadru partea română va suporta cheltuielile de sejur, iar partea italiană va examina posibilitatea de a susține cheltuielile de transport și diurnă pentru un număr de până la 5 specialiști provenind din Italia (vezi anexa nr. I).

Partea română va oferi profesorilor italieni de limba română 5 locuri la cursurile de vară pentru perfecționare în predarea limbii și culturii române.

1.4.6. Părțile vor putea oferi, în cadrul întrunirilor anuale ale comisiei mixte, locuri suplimentare la cursurile de vară.

II. Burse de studiu

II.1. În funcție de disponibilitățile bugetare, partea italiană va acorda anual cetățenilor români burse de studiu pentru un total de 90 de luni, în special pentru formarea funcționarilor din administrația publică și pentru formarea profesorilor de limbă și cultură italiană, și va examina posibilitatea de a crește ulterior numărul bursei în perioada de valabilitate a prezentului program (vezi anexa nr. I).

II.2. Partea română va acorda anual cetățenilor italieni burse de studiu pentru un total de 45 de luni, dintre care 15 luni la cursurile de vară.

II.3. Părțile pot propune schimbări justificate ale numărului și sistemului de acordare a bursei de studiu în funcție de fondurile financiare disponibile și vor comunica, pe cale diplomatică, numărul de luni de burse oferite pentru anii universitari următori.

III. Cooperare științifică și tehnologică

III.1. Părțile iau act de semnarea la București la 25 octombrie 2000 a Protocolului celei de-a XIV-a Sesiuni a Comisiei mixte româno-italiene pentru cooperare științifică și tehnologică și își exprimă satisfacția pentru evoluția favorabilă și pentru creșterea volumului de schimburi în acest domeniu.

IV. Cultură și artă

IV.1. Instituții culturale

IV.1.1. Părțile se angajează să încurajeze inițiativele și organizarea de evenimente culturale, folosindu-se în acest scop și de existența următoarelor instituții culturale: Academia Română din Roma, Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistă din Veneția și Institutul Italian de Cultură din București.

IV.2. Muzică, teatru, dans

IV.2.1. Părțile vor promova realizarea de spectacole și turnee ale unor grupuri și ale unor artiști individuali de înalt nivel și vor favoriza colaborarea și schimburile dintre instituții și asociații de renume din cele două state (vezi anexa nr. I). Fundația „Roma Europa” își exprimă disponibilitatea de a colabora cu instituțiile culturale române interesate, pentru realizarea unor inițiative comune în cadrul activităților culturale și în special al creațiilor artistice.

IV.2.2. În perioada de valabilitate a prezentului program partea română va sprijini un turneu al Teatrului „Lucia Sturza Bulandra” din București în Italia, cu spectacolul „Prințesa Turandot” de Carlo Gozzi, iar partea italiană va sprijini un turneu al Teatrului „Piccolo Teatro” din Milano în România.

IV.3. Cinema

IV.3.1. Părțile vor favoriza revizuirea și actualizarea Acordului bilateral de coproducție cinematografică, semnat la București la 8 august 1967, precum și colaborarea reciprocă în cadrul programelor „Eurimages” și „Eureka Audiovizual”.

IV.3.2. Părțile vor încuraja participarea reciprocă la festivalurile cinematografice care au loc în România și în Italia, vor promova manifestări dedicate unor regiori sau săptămâni ale

filmului din cele două state și vor sprijini colaborarea dintre instituții, asociații și profesioniști din domeniul cinematografiei (vezi anexa nr. I).

IV.4. Festivaluri, aniversări, evenimente de amploare

IV.4.1. Părțile vor face schimburi de informații și documentație privind festivaluri, aniversări și evenimente culturale importante care au loc în cele două state și vor înlesni participarea unor trupe sau a unor artiști reprezentativi pentru culturile română și italiană.

IV.5. Expoziții

IV.5.1. Părțile vor realiza, în perioada de valabilitate a programului, expoziții de înalt nivel. Detaliile privind aceste expoziții, inclusiv cele de ordin financiar, vor fi stabilite pe cale diplomatică [vezi anexa nr. II—II.c)].

IV.5.2. Partea italiană își exprimă intenția de a realiza, în perioada de valabilitate a prezentului program, următoarele expoziții:

— „Pictura italiană a anilor '50” — în colaborare cu Quadriennale din Roma;

— „O țară aparte: Italia. Fotografii 1900—2000” — în colaborare cu Arhiva Alinari din Florența;

— expoziția arheologică „Sculptură romană în marmură polichromă” — în colaborare cu Muzeul Național de Istorie a României și cu Autoritatea Arheologică din Roma;

— o expoziție a pictorului De Nittis sau expoziția „Peisaje romane — desene și stampe panoramice ale orașului din secolul al XV-lea până în secolul al XIX-lea” — amândouă organizate de Institutul Național de Grafică;

— expoziția de bijuterii artistice a Fundației Sartirana în cadrul Acordului de cooperare dintre Ministerul Afacerilor Externe și Provincia Pavia.

IV.5.3. Partea română își exprimă intenția de a realiza, în perioada de valabilitate a prezentului program, următoarele expoziții:

— „Cultura Cucuteni—Ariusd—Tripolie”;

— „Italia văzută de pictori români”;

— participarea la expoziția „Creștinismul Oriental”;

— „România, voci, chipuri și sunete” — organizată de Asociația Culturală ITARO ARTE.

Părțile vor sprijini realizarea în Italia a unei expoziții dedicate operei sculptorului Constantin Brâncuși și a unei expoziții având ca subiect „Aurul dacilor”. Condițiile și partenerii pentru aceste ultime două inițiative vor fi stabiliți ulterior pe cale diplomatică.

V. Cooperarea în domeniile arheologiei, restaurării, conservării și protecției patrimoniului

V.1. Partea italiană este dispusă să promoveze cooperarea în domeniul arheologic, favorizând misiunile de experți, precum și contactele și schimburile de cercetători, de date și publicații între instituțiile specializate, schimbul de informații și experiență în domeniile protecției, conservării și restaurării patrimoniului. Cheltuielile aferente vor fi suportate de partea solicitantă. Detaliile vor fi stabilite pe cale diplomatică (vezi anexa nr. I).

V.2. Partea italiană își manifestă interesul pentru aprofundarea colaborării deja inițiate cu instituțiile competente române în cadrul Programului interregional IIC al D.G. XVI a Uniunii Europene, în materie de cartografiere tematică privind bunurile culturale, conservarea peisajului cultural și recuperarea ambientală, prin intermediul schimburilor de informații, experiență, de documentație și expoziții (vezi anexa nr. I).

V.3. Părțile iau act cu satisfacție de activitatea întreprinsă de misiunea etnoantropologică a Universității din Perugia — cu contribuția Direcției generale pentru promovarea și cooperarea culturală din Ministerul Afacerilor Externe — în regiunea Maramureș și privesc cu interes inițiativele de valorificare a patrimoniului artistic al Bucovinei.

Partea română își exprimă intenția de a amplasa în vecinătatea Columnei lui Traian din Roma, cu sprijinul părții italiene, o placă referitoare la semnificația acesteia pentru poporul român, pe cheltuiela părții române.

V.4. Partea italiană dorește un schimb de informații, date și publicații între Serviciul de Antropologie, Paleopatologie și

Paleontologie, înființat pe lângă Ministerul pentru Bunurile și Activitățile Culturale, și organisme române omoloage.

V.5. Partea română dorește ca în cadrul colaborării în domeniul conservării și restaurării să fie incluse proiecte de colaborare pentru consolidarea antiseismică a edificiilor de interes istoric, artistic și arheologic (vezi anexa nr. I).

V.6. Părțile se angajează să coopereze, prin intermediul autorităților competente din cele două state, pentru a împiedica orice import, export sau transfer ilicit de bunuri culturale, și sunt de acord să ia măsurile necesare în acest scop. Dacă se va dovedi necesar, părțile își rezervă dreptul de a examina posibilitatea de instituire a unui grup de lucru ad-hoc.

Părțile se angajează totodată să coopereze pentru a facilita depistarea și restituiră către cei în drept a operelor de artă (vezi anexa nr. I).

VI. Arhive, biblioteci, edituri

VI.1. Arhive

VI.1.1. Părțile vor sprijini colaborarea dintre instituțiile de arhivă naționale prin:

- schimbul de publicații științifice, microfilme, copii de documente și acte normative, cu respectarea legislațiilor naționale în vigoare;

- schimburi de vizite pentru 2 arhiviști, cu durata maximă de 10 zile pentru fiecare [vezi anexa nr. II—II.a)].

Cele două instituții de arhivă vor urmări, de asemenea, realizarea de programe de colaborare prin intermediul acordurilor bilaterale (vezi anexa nr. I).

VI.1.2. Părțile vor sprijini accesul la arhivele istorice ale celor două ministere ale afacerilor externe, pe baza normelor în vigoare în cele două state, precum și schimburile de informații, de experiență și publicații între serviciile de documentare ale respectivelor ministere.

VI.2. Biblioteci

VI.2.1. Sunt prevăzute următoarele colaborări:

- schimburi de cărți, de publicații și periodice între biblioteci, academii și institute culturale din cele două state, precum și schimburi de materiale audio, video și discografice;

- schimb de vizite pentru câte un bibliotecar, pentru o perioadă maximă de două săptămâni, pe baza principiului reciprocității [vezi anexa nr. II—II.a)];

- schimburi de reproducere și microfilme din fondurile aflate în custodia bibliotecilor publice de stat, cu respectarea normelor interne, încurajându-se pe lângă aceasta împrumutul între biblioteci.

VI.3. Edituri

VI.3.1. Părțile vor favoriza traducerea și publicarea de opere clasice și contemporane de înaltă valoare artistică, care să contribuie la o mai bună cunoaștere reciprocă a literaturii, științei și artei fiecăruia dintre cele două state.

VI.3.2. Partea italiană informează că sunt disponibile următoarele premii ce se acordă editorilor și traducătorilor de carte italiană în limbi străine:

- Ministerul Afacerilor Externe — Direcția generală pentru promovare și cooperare culturală acordă premii și contribuții financiare unor editori și traducători italieni și/sau străini pentru difuzarea și traducerea de opere literare și științifice, precum și pentru traducerea, subtitrarea sau dublajul filmelor de scurt și lung metraj și al seriilor de televiziune. Cererile se vor înainta reprezentanțelor diplomatice italiene sau institutelor italiene de cultură și vor fi apoi supuse spre analiză Comisiei naționale pentru promovarea culturii italiene în străinătate, înființată pe lângă Ministerul Afacerilor Externe;

- Ministerul pentru Bunurile și Activitățile Culturale — Departamentul informare și probleme editoriale acordă traducătorilor și editorilor străini „Premiul Național pentru Traduceri”, sub înaltul patronaj al Președintelui Republicii;

- Președinția Consiliului de Miniștri — Departamentul pentru informații și probleme editoriale acordă premii traducătorilor de cărți italiene în limbi străine. Cererile vor fi înaintate pe cale diplomatică.

VII. Informare și cooperare în domeniul mass-media

VII.1. Părțile se angajează să încurajeze cooperarea dintre redacții publicistice, agenții de știri, case de editură și alte servicii de informare din cele două state, în scopul creșterii schimburilor de informații privind aspectele vieții politice, economice, culturale și sociale din cele două state, pentru o mai bună cunoaștere reciprocă.

VII.2. Părțile se angajează să favorizeze schimburile culturale în domeniul radioteleviziunii, în scopul promovării cunoașterii realității din cele două state. Pe lângă aceasta, vor facilita înțelegerea dintre organismele specializate din ambele state, având în vedere următoarele scopuri:

- organizarea de cursuri de formare profesională și scurte stagii de perfecționare pentru ziariști, tehnicieni și realizatori de programe, recurgând eventual și la burse de studiu oferite de cele două state;

- organizarea de festivaluri și programe radiofonice și de televiziune;

- sprijinirea inițiativelor de coproducție ale organismelor interesate din cele două state;

- facilitarea participării celor două state la festivaluri și prezentări de programe de radio și televiziune;

- permiterea recepției programelor de televiziune ale RAI-TV transmise prin satelit;

- transmiterea programelor standard în limba originală.

VII.3. Părțile vor încuraja cooperarea dintre Societatea Română de Radiodifuziune și Societatea Română de Televiziune, pe de o parte, și Radioteleviziunea Italiană (RAI-TV), pe de altă parte, precum și între agențiile naționale de știri din cele două state. Această cooperare va urmări în special schimbul de programe, de tehnologie și experiență în formarea profesională.

VII.4. Agenția Națională de Presă „Rompres” și Agenția „ANSA” vor proceda la reluarea schimburilor de știri și materiale de presă în format electronic, prin rețeaua Internet, pe bază de reciprocitate. De asemenea, cele două agenții își vor acorda asistență profesională atât în ceea ce privește activitatea jurnalică, cât și în domeniul tehnologiei informației specifice activității lor. Pentru realizarea acestor prevederi urmează ca „Rompres” și „ANSA” să procedeze la semnarea unui acord bilateral.

VIII. Schimburi de tineret

VIII.1. Părțile iau act de colaborarea în domeniul schimburilor de tineret, reglementată de protocoale speciale cu durată anuală.

IX. Sport

IX.1. Părțile vor sprijini colaborarea în cadrul diferitelor discipline sportive prin intermediul contactelor dintre organismele sportive ale celor două state, în mod deosebit prin cele două comitete olimpice (vezi anexa nr. I).

X. Drepturile omului

X.1. Părțile vor încuraja activitățile din domeniul cultural menite să intensifice atât lupta împotriva rasismului și intoleranței, cât și protecția drepturilor omului.

X.2. Părțile vor încuraja inițiativele din domeniul cultural menite să favorizeze egalitatea dintre bărbat și femeie și valorificarea creativității femeilor și a creațiilor lor culturale. În acest scop Departamentul pentru șanse egale este în măsură să inițieze contacte cu organele competente române.

XI. Dispoziții finale

XI.1. Prezentul program nu exclude posibilitatea de a cădea de acord, pe căi diplomatice, asupra altor inițiative pe care programul nu le prevede.

Părțile convin asupra faptului că inițiativele menționate în prezentul program vor fi realizate în limita sumelor aprobate prin bugetele anuale ale părților.

XI.2. Anexele nr. I și II constituie parte integrantă a prezentului program.

XI.3. Prezentul program va intra în vigoare la data notificării de către partea română a îndeplinirii procedurilor interne necesare. Prezentul program va rămâne în vigoare până la semnarea următorului program.

Pentru partea română,
Cristian Diaconescu,
secretar de stat
Ministerul Afacerilor Externe al României

XI.4. Următoarea reuniune a comisiei mixte va fi stabilită pe cale diplomatică.

Semnat la București la 17 aprilie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și italiană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru partea italiană,
Anna Blefari Melazzi,
ambasadorul Republicii Italiene în România

ANEXA Nr. I

ORGANELE ADMINISTRATIVE

din cele două state care au disponibilitatea de a iniția colaborări culturale

Instituțiile publice și private menționate mai jos sunt cele identificate în momentul negocierii. Lista lor nu este exhaustivă, întrucât se speră ca multe alte instituții să participe, în limita fondurilor disponibile și cu acordul părților, la susținerea activităților.

Pentru activitățile programate fiecare organ administrativ va evalua posibilitatea de a contribui la realizarea lor, pe baza verificării calității activităților și a costurilor aferente.

I.1.1. Părțile iau act cu satisfacție de colaborarea dintre universități în cadrul programului comunitar TEMPUS—PHARE. La acesta au participat în special universitățile italiene din Bologna, Cassino, Catania, Genova, Milano, Napoli — „Federico II“ —, Padova, Perugia, Pisa, Roma — „La Sapienza“ —, Torino, Udine, Veneția — Istituto Universitario di Architettura —, Torino — Politecnico —, Milano — Università Cattolica „Sacro Cuore“ —, Perugia — Università per Stranieri.

Sunt în curs de desfășurare următoarele colaborări universitare bilaterale:

Universitatea italiană	Universitatea română	Domeniul
Bari	Iași	Antichitate, filologie, litere, istorie-arte
Bologna	București	Științe fizice
Calabria	București	Științe fizice
Catania	București, Academia de Științe Agricole și Silvicultură „Gheorghe Ionescu-Șișești“	Științe agrare și veterinară
L'Acquila	Craiova	Inginerie civilă și arhitectură, antichitate, filologie-litere, istorie-artă
Lecce	București, Institutul de Fizică Atomică Cluj-Napoca	Științe fizice
Napoli, Istituto Universitario Orientale		Antichitate, filologie-litere, istorie-artă
Padova	București	Aria umanistă
Perugia	Iași, Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară „Ion Ionescu de la Brad“	Științe agrare și veterinară
Perugia	București, Universitatea de Științe Agronomice și Medicină Veterinară Cluj-Napoca	Științe agrare și veterinară
Perugia	București	Antichitate, filologie-litere, istorie-artă
Pisa	Cluj-Napoca	Științe istorice, filozofie, pedagogie, psihologie
Roma, „La Sapienza“	București, Cluj-Napoca	Antichitate, filologie-litere, istoria artei
Roma, „Tor Vergata“	Iași, Universitatea Tehnică „Gh. Asachi“	Antichitate, filologie, literatură, istorie, arheologie
Trieste	București	Inginerie industrială și a informației
Trento	Craiova	Științele Pământului
Viterbo	București	Litere, sociologie
Modena și Reggio	Universitatea „Politehnica“ București	Științe agrare și veterinară
		Științe chimice

I.1.5. Acordurile amintite intenționează să favorizeze în special proiectele de cercetare și inițiativele științifice și didactice din domeniul demo-etno-antropologic între Facultatea de Litere a Universității din Perugia — Departamentul omul și teritoriul, Secțiunea antropologică și Facultatea de Litere fie de la Universitatea din București, fie de la Universitatea „Babeș-Bolyai“ din Cluj-Napoca — Departamentul de literatură comparată și teorie literară.

I.1.7. Proiectul amintit, promovat de Ministerul Universității și Cercetării Științifice și Tehnologice, prevede colaborarea dintre profesori de la universitățile din Pisa (sediul central), Udine, Torino, Padova, Roma — „La Sapienza“, pe tema „Geografia și istoria civilizației literare romane în context cultural european“, și se va încheia cu un colocviu internațional cu același subiect (Roma, 2002).

I.1.8. Partea română se angajează să pună la dispoziția părții italiene informații privind sistemul de învățământ, modele de acte de studii, informații privind principiul recunoașterii actelor de studii.

I.3.3. Ministerul Instrucțiunii, Universității și Cercetării va realiza activitățile indicate la acest articol.

I.4.1. Lectoratele italiene funcționează în cadrul universităților din București, Constanța, Iași, Craiova, Cluj-Napoca și Timișoara; lectoratele române funcționează în cadrul universităților din Milano, Padova, Pisa, Roma și Torino.

I.4.2. Ministerul Afacerilor Externe italian — Direcția generală pentru promovare și colaborare culturală va realiza activitățile prevăzute la acest articol.

Societatea „Dante Alighieri“ va dona cărți, materiale didactice și audiovizuale pentru a înlesni învățarea limbii italiene.

1.4.3. Licee române cu secții bilingve funcționează la București — „Dante Alighieri” și „Ion Neculce” —, la Cluj-Napoca — „Gheorghe Barițiu” —, la Deva — „Transilvania”.

1.4.4. Proiectul bilingv pentru școală primară și gimnaziu va fi desfășurat prin intermediul Școlii italiene „Aldo Moro” din București.

1.4.5. Ministerul Instrucțiunii, Universității și Cercetării va realiza activitatea prevăzută în acest articol.

II.1. Pentru perioada 2002—2006 Societatea „Dante Alighieri” pune la dispoziția fiecărui comitet care activează în România câte 15 burse de studiu în quantum de 1.032 euro fiecare pentru a permite studenților să-și perfecționeze/aprofundeze studiile în Italia, precum și 5 burse de studiu în quantum de 1.550 euro fiecare pentru perfecționare didactică în Italia, destinate profesorilor de limba italiană.

II.2. Institutul pentru Restaurarea Lemnului de la Piacenza a instituit burse de studiu pentru studenți străini interesați să frecventeze această instituție.

IV.2.1. Principalele instituții italiene cu competențe în domeniul promovării artelor spectacolului în străinătate sunt: Ministerul Afacerilor Externe și Departamentul pentru spectacole din Ministerul pentru Bunurile și Activitățile Culturale, ambele aparținând administrației publice, și Instituția Teatrală Italiană (ETI), Academia Națională „Silvio D'Amico”, Academia Națională de Balet.

Toate inițiativele care beneficiază de un suport financiar din partea Departamentului pentru spectacole sunt supuse avizului comisiilor consultative sectoriale.

Pentru România principalele instituții cu competențe în domeniul promovării artelor spectacolului în străinătate sunt: Ministerul Culturii și Cultelor — Direcția programe, relații internaționale, protocol și centre culturale din străinătate în colaborare cu Direcția generală instituției de spectacole, UNITER — Uniunea Teatrală din România și Fundația Culturală Română.

Fundația „Roma Europa” intenționează să continue colaborarea cu structuri artistice și culturale române pentru realizarea activităților și manifestărilor organizate de fundație.

Fundația „Valentino Bucchi” își manifestă disponibilitatea de a realiza acțiuni comune în domeniul creației muzicale contemporane. În mod special, fundația dorește să propună unor muzicieni și experți români desemnați de partea trimitătoare participarea în juriul pentru acordarea Premiului internațional „Valentino Bucchi”, precum și la alte manifestări (colocvii, seminarii, prezentări, festivaluri). Cheltuielile de masă și cazare vor fi suportate de fundație, iar cheltuielile de transport vor reveni părții trimitătoare sau instituției delegate de aceasta.

IV.3.2. În domeniul promovării filmului italian în străinătate principalele instituții competente din Italia sunt: Ministerul Afacerilor Externe, Departamentul pentru spectacole din Ministerul pentru Bunurile și Activitățile Culturale, ambele aparținând administrației publice, Cinecitta Holding, Institutul Luce, Școala Națională de Cinema din Roma și Agenția Italia Cinema, din sectorul privat.

V.1. Ministerul pentru Bunurile și Activitățile Culturale, prin intermediul serviciilor sale, are competența pentru activitățile prevăzute la acest articol. Pentru partea română instituția competentă este Ministerul Culturii și Cultelor — Direcția generală a patrimoniului cultural.

V.2. Activitățile prevăzute la prezentul articol vor fi realizate de Oficiul Central pentru Bunurile Ambientale și Peisajere din cadrul Ministerului pentru Bunurile și Activitățile Culturale.

V.5. Instituția italiană competentă pentru activitățile prevăzute la acest articol este Ministerul pentru Bunurile și Activitățile Culturale.

Instituția română competentă este Ministerul Culturii și Cultelor — Direcția monumente istorice.

V.6. Instituțiile italiene competente în acest domeniu sunt Comisia interministerială pentru recuperarea operelor de artă și Comandamentul Carabinierilor, Nucleul pentru Protecția Patrimoniului Artistic. Instituțiile române competente în acest domeniu sunt Ministerul Culturii și Cultelor — Direcția muzee, colecții, arte vizuale și Inspectoratul General al Poliției.

VI.1.1. Instituția italiană competentă este Ministerul pentru Bunurile și Activitățile Culturale, Oficiul Central pentru Bunurile Arhivistice. Instituția română competentă în acest domeniu este Arhivele Naționale.

VI.2.1. Instituția italiană de stat competentă este Oficiul Central pentru Biblioteci, Instituții Editoriale din cadrul Ministerului pentru Bunurile și Activitățile Culturale.

Pentru perioada de valabilitate a prezentului program oficiul central menționat își manifestă disponibilitatea de a invita experți din domeniul conservării, restaurării, catalogării, informatizării, construirii de biblioteci și promovării bunurilor din domeniul bibliotecilor. Toate detaliile privind acest sector vor fi stabilite pe cale diplomatică.

Departamentul editurii din Ministerul pentru Bunurile și Activitățile Culturale își manifestă disponibilitatea de a furniza cărți din orice disciplină și domeniu universităților și instituțiilor culturale române care vor transmite cereri pe cale diplomatică.

IX.1. În domeniul sportului partea italiană este reprezentată de Comitetul Olimpic Național Italian (CONI).

ANEXA Nr. II

CONDIȚII GENERALE ȘI FINANCIARE

II. a) Schimburi de persoane

Schimburile de persoane prevăzute la art. I.1.4, I.3.2, VI.1.1 și VI.2.1 ale prezentului program se vor actualiza după următoarea schemă:

— partea trimitătoare va oferi informații detaliate asupra datelor personale ale persoanelor sau delegațiilor propuse (nume, curriculum vitae, scopul călătoriei, proiectul de lucru propus, titluri ale eventualelor conferințe etc.) și va comunica datele de plecare și întoarcere, ca și orice alt detaliu necesar. Informațiile de acest fel vor fi comunicate pe cale diplomatică, de regulă cu minimum 60 de zile înaintea datei prevăzute pentru plecare;

— partea primitoare va trebui să își dea acceptul pe cale diplomatică, de regulă cu cel puțin o lună înainte de data plecării;

— partea trimitătoare va acoperi cheltuielile de transport internațional dus-întors, inclusiv cele de tranzit și pentru bagaje, precum și taxele de aeroport;

— partea primitoare va acoperi cheltuielile de transport în interiorul teritoriului său, indispensabile pentru realizarea programului, asupra cărora au convenit în prealabil părțile;

— partea italiană va contribui la cheltuielile de sejur cu suma de 92,96 euro pe zi;

— partea română va contribui la cheltuielile de sejur cu o sumă conformă cu prevederile legale în vigoare la data efectuării deplasării;

— partea primitoare va asigura lectorului un salariu lunar conform reglementărilor interne în vigoare ale statului părții primitoare și asigurare medicală în caz de boli acute sau accident;

— partea română va asigura lectorului român transportul până la locul de destinație și retur, în conformitate cu reglementările interne;

— lectorii de limba și cultura italiană care funcționează în România pe cheltuiala Guvernului italian vor beneficia din partea autorităților române competente de facilități pentru obținerea unei locuințe și de asistență medicală gratuită în caz de boli acute și urgențe.

II. b) Burse

Selecția candidaților propuși pentru burse se va face în fiecare an, în fiecare dintre cele două state, de un comitet mixt din care va face parte cel puțin un reprezentant al ambasadei statului părții ofertante.

Lista candidaților preselecționați va trebui să includă și candidați de rezervă și trebuie prezentată ambasadei statului părții ofertante la termenul prevăzut de aceasta.

Pentru bursele de studiu vârsta candidaților nu trebuie să depășească 35 de ani; fiecare dintre cele două părți va notifica celeilalte acceptarea celor propuși și a planurilor de studiu, indicând și instituțiile pe lângă care vor fi efectuate stațiile.

Bursierii nu vor putea pleca spre statul părții primitoare înainte de a fi primit din partea ambasadei statului părții ofer-tante comunicarea formală privind data de la care poate avea loc plecarea.

Pentru bursele de studiu:

1. partea italiană va oferi bursierilor români o sumă lunară de cel puțin 619 euro și asigurare de viață pentru accidente și boală, cu excepția bolilor cronice și a protezelor dentare. Partea română va asigura bursierilor români transportul dus-întors;

2. partea română va oferi bursierilor italieni o bursă în conformitate cu legislația internă în vigoare și asistență medicală în caz de boală și accidente.

În cadrul cursurilor de vară partea română va asigura seju-rul (cazare, masă, înscrierea la cursuri) și asistență medicală în caz de urgență sau accident. Partea română va asigura cursanților români, în plus, transportul până la locul de des-tinație și retur, în conformitate cu reglementările interne.

II. c) Schimburi de expoziții

Rămânând valabile cele stabilite la art. IV.5.1 în cursul schimburilor de expoziții partea trimitătoare va furniza, pe cale diplomatică, datele referitoare la organizarea manifestărilor, cu o anticipație convenabilă în raport cu inaugurarea expoziției.

Părțile stabilesc următoarele condiții financiare privind schimburile de expoziții:

A. Partea trimitătoare va suporta cheltuielile:

- de asigurare a materialului expozițional „de la cui la cui“;
- de ambalare și de transport până la primul sediu expozițional, precum și de la ultimul sediu expozițional la sediul de plecare a materialului;
- de pregătire a materialelor destinate catalogului expoziției;

— privitoare la călătoria experților care însoțesc expoziția.
B. Partea primitoare va suporta cheltuielile:

- de transport al expoziției între diferitele sedii de expunere în interiorul teritoriului statului său;
- de organizare și publicitate pentru expoziție, pe plan local, inclusiv cele rezultate din publicarea catalogului;
- privitoare la sejurul experților care însoțesc expoziția.

Numărul experților care însoțesc expozițiile și durata seju-rului lor vor fi stabilite pe cale diplomatică. În cazul în care mate-rialele expoziționale va fi deteriorat, statul primitor este obligat să trimită statului trimitător toată documentația privitoare la dete-riorări. Cheltuielile de expertiză a deteriorărilor vor fi suportate de statul primitor. Restaurările nu pot fi făcute în nici un caz fără autorizarea expresă a statului trimitător. Alte modalități vor fi stabilite, de la caz la caz, pe cale diplomatică.

II. d) Cinema

Cheltuielile privind organizarea de retrospective cinematogra-fice vor fi convenite periodic între cele două părți, în funcție de disponibilitățile financiare și de modalitățile cele mai avantajoase din punct de vedere economic pentru fiecare parte.

II. e) Operele literare, artistice, muzicale, dramatice, lirice, folclorice, cinematografice, radiofonice, de televiziune și alte opere similare, protejate de legislația privind proprietatea inte-lectuală a uneia dintre părți, se vor bucura pe teritoriul de juris-dicție al statului celeilalte părți de protecția acordată acestui tip de opere, fără a se încălca prevederile acordurilor sau ale con-vențiilor internaționale la care părțile au aderat.

II. f) Părțile vor oferi tratamentul cel mai favorabil, compatibil cu legislațiile statelor lor, persoanelor sau grupurilor care călătoresc în celălalt stat pentru misiuni ori activități cuprinse în prezentul program, atât în ceea ce privește intrarea, șederea sau ieșirea persoanelor, cât și în ceea ce privește importul temporar al obiectelor necesare misiunii sau activității.

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E

pentru aprobarea Programului de colaborare în domeniul învățământului dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Georgia pentru anii 2002—2004, semnat la Tbilisi la 2 iulie 2002

În temeiul art. 107 din Constituție și al art. 5 alin. 1 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Programul de colaborare în domeniul învățământului dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Georgia pentru anii 2002—2004, semnat la Tbilisi la 2 iulie 2002.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:
Ministrul educației și cercetării,
Ecaterina Andronescu
Ministrul afacerilor externe,
Mircea Geoană
Ministrul finanțelor publice,
Mihai Nicolae Tănăsescu

București, 17 octombrie 2002.
Nr. 1.157.

P R O G R A M

de colaborare în domeniul învățământului între Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Georgia pentru anii 2002—2004

Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Georgia, denumite în continuare *părți*, în baza Acordului dintre Guvernul României și Autoritățile Executive ale Georgiei privind colaborarea în domeniile învățământului, culturii și științei, semnat la Tbilisi la 1 iulie 1998, dorind să dezvolte legăturile culturale și științifice, au convenit să semneze prezentul program de colaborare în domeniul învățământului pentru anii 2002—2004, denumit în continuare *program*.

ARTICOLUL 1

Părțile vor colabora în domeniul învățământului preuniversitar, universitar și postuniversitar. În acest sens ele se vor informa reciproc asupra stadiului reformei învățământului din statele lor privind:

- a) legislația care reglementează organizarea, funcționarea, structura și conținutul învățământului la toate nivelurile;
- b) politicile educaționale și modul lor de implementare;
- c) manifestările științifice ce vor avea loc în diferite domenii de interes comun.

ARTICOLUL 2

Părțile vor încuraja schimbul de informații privind experiența în domeniul managementului învățământului.

În acest scop, părțile vor organiza anual, însumând un număr total de 15 zile, schimburi de experți și întâlniri între specialiști (3).

Partea trimitătoare va suporta cheltuielile de transport și diurna, iar partea primitoare, cazarea și masa.

ARTICOLUL 3

Partea română va acorda anual, pe perioada de valabilitate a acestui program, două burse de studii complete de licență, o bursă de doctorat și până la 20 de luni — bursă pentru stagii de specializare postuniversitare sau de studii parțiale, începând cu anul universitar 2002—2003.

Persoanele care vin la studii și nu cunosc limba română vor fi înscrise la cursuri pregătitoare de limbă, fără plată.

ARTICOLUL 4

Partea georgiană va acorda anual, pe perioada de valabilitate a acestui program, o bursă de studii complete sau stagiu postuniversitar de cercetare, cu prioritate în domeniul istoriei, începând cu anul universitar 2002—2003.

Persoanele care vin la studii și nu cunosc limba țării primitoare pot fi înscrise la cursuri pregătitoare de limbă, fără plată.

ARTICOLUL 5

Partea română va oferi anual două burse la cursurile de vară din România studenților și cadrelor didactice din Georgia, interesați de limba, literatura și civilizația română.

Partea georgiană va oferi anual două burse la cursurile de vară din Georgia studenților și cadrelor didactice din România, interesați de limba, literatura și civilizația georgiană, atunci când vor fi instituite cursuri de limbă, literatură și civilizație georgiană.

ARTICOLUL 6

Partea română va sprijini deschiderea unui lectorat de limbă, literatură și civilizație română la Universitatea din Tbilisi, iar partea georgiană, în reciprocitate, a unui lectorat de limbă, literatură și civilizație georgiană la o universitate din România.

ARTICOLUL 7

Cele două părți vor primi la studii în instituțiile lor de învățământ de stat de toate gradele, fără plata taxelor școlare, personalul oficiilor cu funcție de reprezentare oficială ale celor două state (ambasade, oficii consulare, centre culturale, lectore de limbă, literatură și civilizație, alte organizații oficiale), ca și membrii de familie ai acestuia, pe bază de reciprocitate.

Calitatea oficială a candidaților care aparțin acestei categorii, precum și îndeplinirea clauzei de reciprocitate vor fi confirmate de organismele competente ale statului în care se realizează studiile.

ARTICOLUL 8

Părțile vor încuraja stabilirea de legături directe între Liceul „Antim Ivireanul” din Georgia și un liceu din București, care va fi numit ulterior.

Pentru Ministerul Educației și Cercetării din România,
Mircea Geoană

ARTICOLUL 9

Părțile vor face schimb de grupuri de elevi în tabere sau cu ocazia organizării unor festivaluri de muzică.

PREVEDERI FINANCIARE

ARTICOLUL 10

Pentru toți participanții la schimburile sus-menționate partea trimitătoare suportă cheltuielile de transport până la capitala țării de destinație și retur, iar partea primitoare asigură plata transportului pe teritoriul țării sale.

ARTICOLUL 11

Pentru bursieri partea primitoare va oferi o alocație lunară, în conformitate cu legislația în vigoare, al cărei cuantum se va comunica pe cale diplomatică, scutire de taxele școlare, asigurare pentru caz de boală, cu excepția bolilor cronice și a protezelor dentare, acces la căminele și cantinele studențești în aceleași condiții ca pentru propriii studenți.

ARTICOLUL 12

Partea primitoare va asigura lectorilor un salariu lunar echivalent salariului profesorilor proprii cu aceeași pregătire și vechime în muncă, cazarea gratuită în condiții decente în spațiul pus la dispoziție de instituția gazdă, asistență medicală de urgență, cu excepția bolilor cronice și a protezelor dentare.

ARTICOLUL 13

Pentru participanții la cursurile de vară partea primitoare va asigura:

- scutirea de taxa de înscriere;
- cazarea și hrana;
- asistență medicală și spitalizare gratuite în caz de boli transmisibile și urgențe medico-chirurgicale;
- gratuitate pentru excursiile organizate în cadrul programului de studii.

ARTICOLUL 14

Derularea acțiunilor prevăzute în prezentul program se va face în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare dintre cele două state.

ARTICOLUL 15

Dosarele candidaților la bursele acordate de fiecare dintre cele două părți trebuie depuse înaintea datei de 1 mai. Rezultatele examinării acestora vor fi comunicate cât se poate de repede, dar cel mai târziu cu o lună înainte de începerea anului universitar.

ARTICOLUL 16

Perioada de valabilitate a prezentului program este de 3 ani. Acesta va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care cele două părți se informează cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării în vigoare a programului.

Programul poate fi prelungit prin schimb de note verbale cel mult până la data de 31 decembrie 2005.

Semnat la Tbilisi la 2 iulie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și georgiană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Ministerul Învățământului din Georgia,
Alexander Kartazia

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1—12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro